



De onde vem este medo?
sou
sem mistério existo
busco gestos
de parecer
atando os feitos
que me contam
grito
de onde vem
esta vergonha
sobre mim?
Eu, mulher negra:
RESISTO

¿De dónde viene este miedo?
soy
sin misterio existo
busco gestos
aparecen
ato cabos, hechos
que me cuentan
grito
¿de dónde viene
esta vergüenza
de mí?
Yo, mujer negra:
RESISTO

Where does this fear come from?
I am
without mystery
exist
search for signs
to appear
tying together the facts
that I hear
cry out
where does this shame come
from?
Shame over me
I, black woman
RESIST

Alzira Rufino

Brasil Eu, Mulher Negra, Resisto I, Black Woman, Resist

por/by Isabel Carballo y/and Angela Muller de Toledo

En Brasil, dicen las estadísticas, entre diez analfabetos, ocho son mujeres negras. Para denunciar las condiciones sociales que discriminan y subordinan a la mujer negra a una situación marginalizada fue creado el Colectivo de Mujeres Negras de Baixada Santista.

Las mujeres negras del Colectivo nos recibieron afectuosamente y Alzira Rufino, su coordinadora, contestó a las preguntas de *Aquelarre*.

Nos gustaría saber cómo surgió el Colectivo de Mujeres Negras.

Alzira Rufino: Esta organización tiene cinco años de trabajo. Nació de la necesidad que teníamos de discutir nuestra problemática específica como mujeres negras y feministas.

Notamos que en los encuentros femeninos no se debatía el problema de la mujer negra. La discriminación racial, el hecho de que a la mujer negra se la use como mano de obra barata, no eran temas que se discutieran. Entonces resolvimos formar el Colectivo y preparar a la mujer negra para enfrentar este tipo de problemas.

¿Cuáles son las áreas de trabajo de este Colectivo?

Alzira: Hacemos un trabajo de rescate de la mujer negra en la parte social, económica, política y cultural.

En lo económico, por ejemplo, la mujer negra está en la base de la pirámide social. Sólo el 1% de las mujeres negras llegan a la universidad mientras que un 35,8% son empleadas domésticas o realizan tareas de segunda categoría. Tenemos el mayor índice de mujeres que trabajan sin ser legalmente registradas. En este sentido, también realizamos tareas de esclarecimiento para que estas mujeres exijan ser registradas en sus empleos y demanden mejores salarios y derecho a jubilación.

According to statistics, of every ten illiterate people in Brazil, eight are black women. The Collective of Black Women of Baixada Santista was created in order to denounce social conditions that discriminate and subordinate black women. The women of the Collective received us affectionately. Alzira Rufino, their coordinator, answered questions for *Aquelarre*.

We would like to know how the Collective of Black Women began.

Alzira Rufino: This organization began five years ago. It began because of the necessity of discussing our specific problems as black women and as feminists.

We noticed in women's conferences that nobody was talking about the problems of black women. Racial discrimination, such as the fact that black women are used as cheap manual labour, wasn't being discussed. Therefore, we decided to form the Collective and prepare black women to face this type of problem.

What are the areas of work of this Collective?

Alzira: We do support work for black women in social, economic, political and cultural areas. At the economic level, for example, black women are at the base of the social pyramid. Only 1% of black women go to university, while 35.8% are employed as domestic workers or do tasks of the lowest status. We are the women who work without being legally registered. In this sense, we also do education work so that these women can demand better salaries and retirement funds.

Does the Collective only work with black women?

Alzira: No. Our group isn't closed to white women. We don't want to discriminate, on the contrary; also some men participate in our activities. But in the issues of direction and administration, we are the ones who decide.

¿El Colectivo sólo incluye mujeres negras en su organización?

Alzira: No. Nuestro grupo no está cerrado para las mujeres blancas. No queremos discriminar; al contrario, también los hombres participan en algunas de nuestras actividades. Pero en la parte directiva y administrativa, somos nosotras las que decidimos.

Tenemos entendido que realizan trabajo con los niños también.

Alzira: Sí, especialmente en el área educativa. Ellos no conocen su historia, sus héroes, figuras importantes como Dandara, Zumbi de Palmares... Por eso publicamos libros, folletos, cartillas que cuentan nuestra historia. La educación oficial les transmite la idea de que los negros son vagabundos, ladrones, que no les gusta trabajar... Ellos terminan sintiéndose avergonzados de ser negros, sin tener ninguna figura valorizada con quien identificarse.

¿El Colectivo es una organización autónoma o recibe ayuda de alguna institución?

Alzira: Somos una organización independiente y muchas de nuestras actividades se realizan con dinero de nuestro propio trabajo. Aquí, en la Casa de la Cultura Negra, tenemos una oficina de ropa confeccionada por mujeres negras y vendida en nuestra boutique. También tenemos este restaurante... No dependemos de ninguna organización política ni gubernamental porque creemos que somos capaces de llevar adelante nuestra lucha en forma independiente, sin aceptar reglas ni imposiciones externas. Nos planteamos como un grupo suprapartidario y estimulamos a nuestros miembros a llevar la cuestión de la mujer negra a todos los partidos políticos.

We understand that you do work with children as well.

Alzira: Yes, especially in the area of education. Official education socializes us to believe that black people are bums, and robbers that don't work... We need positive images of identification for ourselves, in order not to be embarrassed to be black. We need to know our history, heroes and important figures like Dandara, Zumbi de Palmares... For that reason, we publish books and textbooks that tell our history.

Is the Collective autonomous or does it receive help from other institutions?

Alzira: We are an independent organization and many of our activities are carried out with money from our own work. Here, in the House of Black Culture we have tailor-made clothing by black women which is sold in our shop. Also, we have this restaurant... We don't depend on any political organization or the government because we believe we are capable of continuing our struggle independently without accepting rules or impositions by others. We are a nonpartisan group. Furthermore, we encourage our people to take the issue of black women to all political parties.

How is the rest of the black community responding to the work of the Collective?

Alzira: In this Collective there are ten women in administrative and directive positions. Other women collaborate from time to time though they arrive with a lot of hesitation, because they have never learned the need to organize themselves to defend their rights. We have to fight against the social preconception that says that when women unite and organize themselves it is because they are lesbians. For this reason we are intent on making clear that to be feminists and to fight for our rights doesn't imply being homosexual.



Photos by Isabel Carballo

¿Cómo recibe el resto de la comunidad negra el trabajo del Colectivo?

Alzira: En este colectivo trabajan diez mujeres en funciones directivas y de administración. Otras mujeres se acercan de vez en cuando y llegan con mucha timidez, porque nunca aprendieron que necesitan organizarse para defender sus derechos. Tenemos que luchar contra el preconceito social que dice que cuando las mujeres se unen y se organizan es porque son lesbianas. Por eso estamos intentando esclarecer que ser feministas y luchar por nuestros derechos no implica ser homosexual. Y consideramos que en una sociedad democrática la elección sexual de cada persona debe ser respetada.

También los maridos protestan porque dicen que las mujeres vuelven a sus casas con una conversación diferente. Claro, comienzan a necesitar de tiempo para reuniones, para leer, y dejan de aceptar docilmente el sometimiento. Tenemos una larga discusión con los hombres porque ellos piensan que no debe haber un espacio sólo de mujeres; hasta quieren formar un departamento masculino dentro de nuestra organización...pero no estamos de acuerdo. Si quieren apoyarnos, todo bien, pero la dirección del Colectivo seguirá siendo ejercida sólo por mujeres.

¿Podrían relatar algunas situaciones de explotación de la mujer negra?

Alzira: Existen en Brasil ciertos grupos que se dicen "afro" y que con el discurso de rescatar la cultura negra y reivindicar el color de nuestra piel, promueven la salida de mujeres negras fuera del país, para danzar zamba y exhibir sus cuerpos. Muchas jóvenes entre 15 y 19 años, con la esperanza de ganar algún dinero, interrumpen sus estudios y salen del país sin ningún tipo de contrato ni respaldo social. Muchas de ellas vuelven frustradas y prostituidas. Nosotras queremos que nuestra cultura, de mujer y de negra, sea respetada.

¿Qué otras actividades desarrollan?

Alzira: Parte importante de nuestra lucha ha sido la denuncia de casos de discriminación.

La discriminación racial en Brasil es sutil, camuflada. Nosotras partimos del siguiente principio: si en la Constitución figura una ley contra la discriminación racial, es porque el racismo existe.

Antiguamente teníamos la ley Alfonso Arinos que decía que si un acto discriminatorio era constatado y probado, el discriminador sería multado en 20 cruzeiros (hoy equivalente a 20 centavos de dólar). El movimiento de la comunidad negra a nivel nacional consiguió presentar en la Asamblea Constituyente una ley que considera la discriminación un crimen. ¿Porqué un crimen? Porque actos discriminatorios marcan a una persona en forma irreversible.

Brasil usa la imagen de la mujer negra "for export", desvalorizándonos. El mensaje es que la mujer negra es caliente: "mujer negra para la cama, mulata para flirtear y mujer blanca para casar". No queremos ser vistas sólo de esta forma. Somos mujeres pensantes, intelectuales, y queremos que se nos considere como seres humanos íntegros, capaces de decidir, junto con las mujeres blancas, el destino de este país. Desde la época de la esclavitud hasta ahora las cosas no han cambiado mucho. La *senzala*¹ sólo cambió de nombre; hoy es el cuarto de la empleada doméstica el lugar donde la patrona apila los trastos viejos.

Continuó en la pag. 16 ...

And we consider that in a democratic society a person's sexual orientation should be respected.

Also, the husbands protest because they say that the women return to their houses with different ideas. Certainly they do. They begin to need time for meetings and to read. They cease to accept submission obediently.

We have long discussions with men because they don't think that there should be a space just for women, to the point that they want to form a male department inside our organization... But we aren't in agreement. If they want to help us, that's great, but the Collective will continue to be directed by women only.

Could you tell us about some of the aspects of exploitation for black women?

Alzira: Some groups in Brazil that call themselves "afro" and that under the pretext of retrieving black culture and finding acceptance for the color of our skin, promote black women going abroad to dance the samba and exhibit their bodies. So, many young women, between 15 and 19 years of age, who hope to make money, interrupt their studies and leave the country without any type of contract or social backing. Many of them return frustrated and become prostitutes.

What other activities is the Collective carrying out?

Alzira: An important part of our struggle has been to denounce cases of discrimination. Racial discrimination in Brazil can be subtle and camouflaged. We start from the following principle: if in the Constitution there is a law against racial discrimination, it is because racism exists.

In the past, we had the Alfonso Arinos law that said that if a discriminatory act was charged and tried, the discriminator would be fined 20 cruzeiros (today it is equivalent to 20 US cents). The movement of the black community at the national level was able to present in the Constitutional Assembly a law that considers discrimination a crime. Why a crime? Because discriminatory acts have an irreversible effect on a person.

Brazil uses the image of black women "for export," in order to cheapen us. The message is that black women are hot: "black women for the bed, half-breeds to flirt with and white women to marry." We don't want to be simply seen in this way. We are thinking, intellectual women and we want to be considered as whole human beings capable of making decisions regarding the destiny of this country along with white women.

From the time of slavery until now things haven't changed much. *Senzala*¹ only changed name; today, the house mistress uses the domestic workers' room as her "junk space."

When abolition of slavery was declared, black men were left without an infrastructure and without preparation to be able to support themselves independently. We, black women, with our meals and in the *candomble*² made up the familial centre and helped our men until they reconstituted themselves.

Black women are 52% of the black population and if we consider that blacks constitute 44% of the Brazilian population, it is obvious we are a very important part of the population. Nevertheless, we don't occupy any relevant place.

Continued on page 16 ...



EDICION LIMITADA! CAMISETA NEGRA

¡CAMISETAS AQUELARRE PARA LA VENTA!

100% ALGODON
MUY DURABLE
\$20. (incluye envío por correo)*

*E.U. & Europa U.S. \$20 / América Latina U.S. \$10

FORMULARIO DE PEDIDO
tamaño: Mediano Grande Extra G.
cheque incluido por: \$ _____
Nombre: _____
Dirección: _____

Enviar a: Aquelarre, P.O. Box 55535, Station F
Vancouver, B.C. Canada V5N 4K8

¿Te falta alguno?
¡SIGUEVIA NOS QUEDAN NÚMEROS ATRASADOS!

Mándame los siguientes números: Número de Copias

1. NÚMERO INTRODUCCIÓN entrevista con Isabel Allende. Taldy y comaridad en la Argentina. la mujer latinoamericana de hoy. Crítica poría. Ane vivas de Clara Kujundic.

2. TERCEROS HUMANOS / TERCEROS DE LA MUJER. historias de América en Bolivia. la mujer latinoamericana y la izquierda. entrevista con Norma Mauro. hilos de la esperanza. deprimos.

3. LA MUJER INMIGRANTE los efectos sociológicos de la inmigración. entre dos países: los jóvenes y la inmigración. Testimonios. Cuantos. Avadario de diseño para la mujer inmigrante.

NÚMERO TOTAL DE COPIAS: _____
+ 15 \$0 gastos de correo
\$200.-

NOMBRE: _____
DIRECCIÓN: _____
CÓDIGO POSTAL: _____

© Aquelarre U.S. \$20
E.U. & Europa U.S. \$10

Enviar a: AQUELARRE, P.O. Box 55535, Station F
Vancouver, B.C. Canada V5N 4K8

... "Brasil", viene de la pag. 6

Cuando se declaró la abolición, el hombre negro quedó desestructurado, sin preparación para ganarse la vida en forma independiente. Nosotras, las mujeres negras, con nuestras comidas y el *candomblé*², constituimos el centro familiar y apoyamos a nuestros hombres hasta que se reconstituyeron.

Las mujeres negras somos el 52% de la población negra, y si se considera que los negros constituyen un 44% de la población brasileña, es obvio que somos una proporción bastante importante de la población. Sin embargo, no ocupamos ningún lugar relevante. La mujer negra todavía sigue sirviendo el cafecito en las mesas de las grandes decisiones.

Tenemos sólo una diputada constituyente: Benedita de Silva. Queremos que las mujeres negras que tengan condiciones de hacer política, estén allá, no sólo decidiendo por los problemas de la mujer y de todo el país. Necesitamos formar parte de la mesa de decisiones. En todos los planos luchamos por restablecer la dignidad de la mujer negra. Cabeza alta y orgullo de ser negra. Eso es lo que transmitimos para nuestras mujeres.

... "Brazil", from page 6

Black women still continue to serve the coffee at places where major decisions are being made. We have only one constituent deputy: Benedita de Silva. We want black women who are capable of participating in politics, to be there, not just deciding the racial question, but also the problems of women and the whole country. We need to be part of the decision-making table. At all levels we fight to reestablish the dignity of black women, with our heads high and proud to be black. That is what we are trying to say to our women.

¹senzala: place in the house reserved for slaves / lugar de la casa reservado para los esclavos.

²candomblé: religion of African origin, still practised in Brazil by the black population / religión de origen africano, todavía practicada en Brasil por la población negra.

Alzira Rufino is a poet, lawyer and journalist. She is founder and coordinator of the Collective of Black Women. She lives in Santos, Sao Paulo, Brazil / - Alzira Rufino, poeta, abogada y periodista, es la fundadora y coordinadora del Colectivo de Mujeres Negras. Vive en Santos, Sao Paulo, Brasil.

Translation: Donna Clark



GOMBEROFF · POLICZER
architects

Suite 101 - 1012 Belfour Ave., Vancouver, B.C. V6H 1X1
Tel: (604) 736-1156 Fax: (604) 731-5279